

功能理论视角下的商务口译变译

樊继群

(淮南师范学院 外语系,安徽 淮南 232001;四川外语学院 高级翻译学院,重庆 400031)

摘要:功能派翻译理论以译语文本及译入语读者为中心,从新的理论视角提出翻译是一种目的性行为。它的目的论、忠实性法则及连贯性法则可以阐释商务口译中变译现象存在的可行性及其适度性,给商务口译变译研究提供了理论依据。

关键词:功能翻译理论;目的论;忠实性法则;连贯性法则;商务口译;变译

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2011)02-0094-04

随着中国与世界联系日益紧密,随之而来的商务口译也越来越多。在很多场合,译员会发现由于商务口译的特点,不得不采用一些变译手法,但是很多情况下译员对商务口译变译的理论依据及变译的适度性并不清楚。作为当今世界具有很大影响力的翻译理论学派之一,功能派翻译理论对商务口译变译具有极大的指导意义。通过对功能派翻译理论的分析,揭示商务口译变译的依据并对变译的适度性进行研究。

一、功能主义翻译理论概述

功能派翻译理论形成于20世纪70年代,是当今世界具有很大影响力的翻译理论学派之一,其代表人物是赖斯(Catherina Reiss)、诺德(Christiane Nord)、弗米尔(Hans J. Vermeer)等学者。功能派翻译理论强调翻译的目的性,认为翻译是人类一种有目的的行为活动,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程。由于语言、文化、社会背景、思维方式和表达习惯等方面的差异,源语作者的意图及采用的语篇形式与译文读者的接受能力存在着差异,译

者在整个翻译过程中的参照系不应是“对等翻译理论”所注重的原文及功能,而应是译文在译语文化环境中所预期达到的具体交际功能与目的。功能派翻译理论强调译文应该在分析原文的基础上,以译文预期功能为目的,根据各语境因素,选择最佳翻译方法。这一理论为探讨具体翻译现象提供了较为坚实、客观的理论基础。其准则“目的论”(Skopos Theory)和“忠诚原则”(Loyalty Principle)充分体现了功能派翻译理论的精髓,翻译实践应该遵守这两个被翻译理论界视之为两大理论支柱的法则。两者的结合拓展了以往理论上的“等值”或“对等”观,对翻译研究尤其是变译的研究具有很大的指导意义。它可以从理论上诠释变译现象存在的可行性和合理性,同时对变译的适度也有一定的理论指导意义。

二、变译概念、手段及特点

变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。^{[1]70-80}同“翻译”概念一样,变译也具有兼词作用,既指行为,也指结果。变译从

收稿日期:2010-11-01

作者简介:樊继群(1981-),安徽阜阳人,淮南师范学院外语系教师,四川外语学院高级翻译学院硕士在读,研究方向为高级翻译。

本质上而言是一种受译文目的性所决定的变通方式,变译是由译文的功能即完成交际功能所决定的,译文必须被读者所接受。变通手段依据原作内容与形式上的变动特征来确定,包括增、减、编、述、缩、并和改7种。

变译是针对于全译而言,是采用变通的手段,在综合把握原文要点、深入理解原文主旨基础上的翻译手段。变译并不是随心所欲的改变,取什么,舍什么,都有一定原则可循,要考虑到原作与读者等诸多因素,要考虑在交际语境中译文交际功能的实现。同时,变译不是为了满足一切读者,它的目的是根据读者需求,选取特定条件下特定读者所需要的特定信息,提高译文的单位信息含量。最后,变译与全译相互依存、相互补充,并非对立关系。^[2]

三、功能派翻译理论对商务口译变译的指导

1. 功能派翻译理论视角下的商务口译特点

诺德在其《目的性行为——析功能翻译理论》一书中对口译与笔译做了比较并从功能主义角度提出了口译的特点。他认为口译有以下特点:(1)口译译文本不具有反复修改的可能,译员言出译本即已形成,不像笔译译文可反复修改。(2)口译活动中译员对原文的接受是分段的,不像笔译中是成篇的。(3)在口译中,原文本和译文本都是转瞬即逝,不具有可持续性。(4)与笔译不同,口译的原文本和译文本处在同一个语境情景下(地点可能会不同,但至少发生的时间是一致的)。

根据口译实践的体会,口译除具有上述特征外,商务口译还有其独特的特点,归纳起来有如下几点:

(1)目的功利性强。与普通口译相比,商务口译更强调利益最大化,目的最大化,以最有效率的方式实现参与者的目的。

(2)涉及方多且竞争性强。商务口译尤其是商务谈判中,参与方可能是三方甚至更多,各方都希望能够实现自己的最大利益,因此大都牢牢坚持自己的立场并希望他方能够作出让步,因此商务口译场合大都情形复杂。

(3)译者很难保持公正。译者在商务口译活动中必定是为商务活动中的某一方服务,加之商务活动的利益及竞争性,口译员很难在各方博弈中做到不偏不倚。

2. 功能派翻译理论对商务口译变译依据的指导

功能派翻译理论强调翻译的目的性,认为翻译是人类一种有目的的行为活动,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程。“The translation purpose justifies the translation procedures”。^{[3]40-60}“目的论”的首要法则及精髓即“目的法则”认为译文的目的决定译文的翻译方法。译文是以译语社会部分或全部接受为目的,因而译者有意识或无意识地以某个特定译文读者群为对象,为迎合他们的需要而采取不同的翻译方法。功能派翻译理论把翻译行为和翻译过程中的多种要素,如原文作者、原作、译者、译文和读者的焦点放在译本上。而变译就是指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动,其出发点也是目标语读者的需要。所以从这个角度,功能派翻译理论为变译提供了很好的理论依据,解释了变译的必要性,同时功能派翻译理论的视角更宽广,考虑到了交际中语用文化因素并对实际翻译活动的涉及方做出了很细致的区分,对变译的因素和适度性研究都有很高的指导意义。

3. 功能派翻译理论对商务口译变译因素的指导

诺德认为功能主义中的目的应该具有语用意义,即要考虑到目标语接受者的需求,并将此作为翻译手法选择的重要依据。同时,他还指出,目的还应包括文化,即翻译中言语及非言语行为的文化特征。此外功能派认为翻译涉及7个方面的参与者,即原文作者(source-text producer)、译者(translator)、译文接受者(target text receiver)、发起者(initiator)、译文使用者(target text user)、委托人(commissioner)和译文收受者(target-text addressee)。依据这些理论,并参考一些口译实践,提出商务口译变译的三个因素:

(1)文化因素(The cultural factor)

口译涉及两种语言的转化,两种语言各自的独特文化有时对译者是个不小的挑战,在具体翻译时要根据目标语接受者的实际需求对文化因素或省略舍弃或保留补充。比如:

例1

中方:“您一路辛苦了!”

译员:“How is your journey?”

在这个例子中,译员没有完全按照原语的意思照直译出,而是考虑到了两种语言间的文化差异,中国人问句辛苦只是口头礼貌,并不是关心外宾的

旅程是否辛苦。译员这样处理后,外宾的反应很可能稍提一下行程,这样从中方来看,两方信息的交流是顺畅有效的。再如在一次商务谈判翻译中遇到外方说“Cry up wine and sell vinegar”。当时这位外国客人是表示对中方提出的方案不满意。译员没有将“Wine”和“Vinegar”译出,也没有按照约定俗成的习语译为“挂羊头,卖狗肉”,而是简单地按照当时的情况译为“该方案不实在”。因为在当时的语境下,无论是“wine”、“vinegar”还是“羊头”、“狗肉”都已经没有多大意义了。

有时语言交流中的文化因素又是翻译的“增味剂”,处理好了可以使译文更好地发挥其语言功能。如在一次接待外宾的晚宴中遇到翻译一道极其常见的中国菜“麻婆豆腐”,当时的美国客人十分喜爱中国文化并且不放过每一个学习汉语的机会。当这道菜上来时中方接待人员大声报菜名,在场的外宾轻声模仿汉语发音并期待着译文。这时译员大胆地说出“Mapo tofu”,因为“tofu”已经为西方所接受,而且译语的接受者又对汉语的发音及背后的文化感兴趣,所以译员将“麻婆”直译,并略加阐释“‘Mapo’ actually was the nickname of a madam surnamed Chen in Chengdu in Qing Dynasty”。这个译文无论是在“麻婆”还是在“豆腐”的处理上都保留了中国文化的痕迹,要比“bean curd with minced pork in chili sauce”更能体现文化内涵,更好地满足了目标语受众对中国文化的好奇心。

(2) 译者主体性因素(The interpreter factor)

翻译是一种创造性极强的活动,译者在其中总会体现一定的主体性,会常常根据交流的目的及需要对译文作出调整。

例 2

外方:“Your products are of high quality but still there are problems in some details such as package and service.”

译员:“贵方的产品质量不错,不过包装和服务还有待进一步提高。”

中方:“我也很希望自己的产品拥有完美的包装和服务。但是,中国工人的素质不能与西方工人相提并论,有时目标很难达到。”

译员:“We strive for perfect package and service, but the employees' quality is our biggest problem.”

外方:“But you are the one who pay their

job, so you can manage their work.”

译员:“但是作为领导应该督促工人们做得更好。”

中方:“谢谢您的建议,其实完美的包装和服务当然也是我的目标,但是,以中国工人的素质很难让他们理解我的目标,但我会尽力去改进的。”

译员:“Thank you for your suggestion. I will work hard to make our package and service perfect which is our common goal.”^[4]

例 3

中方:“我捏泥人用的泥都是从中国带来的。我们家乡的泥很好,随便什么水稻田里的泥都很好。我要它们方就方,要它们圆就圆。你们这里的泥不行,它们不听我的话。”

译员:“But I am sorry to say the earth here is not suitable to make the clay figures. It just doesn't listen to me, although the people here are so friendly.”^[5]

这两个例子中,译员完全可以按照原语译出,不过原语的一些信息可能会对听话者即目标语接受者产生一定的负面作用,影响整体交流的效果。所以译员就在翻译时将那些他认为不利于双方交流同时影响交流质量及信息量的话语内容省略或转化处理。

(3) 发起方因素(The initiator factor)

在实际商务口译中,译者必定会考虑到翻译所涉及的各方,尤其是发起者和委托人因素。出于此目的,在口译特别是商务口译中,译者在某些情况下就会非主观意愿地产生变译的译文。曾经受雇于国外一家代理企业为国内一大型化工企业与国外合资谈判做过口译。在谈到年产量的问题时,中方提出了最低产量和最高产量两个数据,但在翻译时代理企业明确表示要按照中方提出的最低产量进行翻译。事后,代理方给出了解释。因为他们担心外方极可能会因为产量估计过高,认为中方不切实际或因为相应的高投资额而放弃这一项目。这样看来,译者受到发起方因素而做出的变译对各方来说都是一个很好的处理方式。

四、功能主义理论对商务口译变译适度性指导

口译中所提倡的“变译”,并不意味着译员可以随心所欲,想变就变。实际上,“变译”中的“变”是个

相对概念,受一定条件的限制。口译中“变”与“不变”的关系是辩证的。“变译”是为了追求高效,提高译文质量,但过度的“变译”则适得其反,它会影响口译效果,使人对译文的适度性产生质疑。在变译的适度性问题上,功能主义理论同时也给出了很好的启示。

功能派翻译理论代表人物诺德认为译者对原文的作者和译文读者负有道义上的责任,必须忠实地传达原语文本的信息内容。翻译是不同语言符号的转换,不是创作;因其翻译目的不同,译文的表达方式可以不同,但内容必须是传真的,译本必须传递原语文本的信息。原文和译文之间应存在语际连贯一致(inter-textual coherence),译者应对两种文本的功能标记进行仔细的分析。这就要求译者要充分考虑两种语言的文化差异,同时要处理权衡翻译活动各参与方间的关系。所以,在前面提到的例子中,译员既考虑到文化差异,没有翻译成“辛苦不辛苦”,又要保持语际的连贯性,让译出语仍然与“行程”有关。语际连贯既保证了译文的交际功能,同时又对译文有约束力,以确保译文的准确性。

功能派翻译理论的连贯性法则也对商务口译变译的适度性有很大的指导作用,连贯性法则就是指译文必须符合语内连贯(intra-textual coherence)的标准。^{[9][100-108]}所谓语内连贯是指译文必须能让接受者理解,并在目的语文化及使用译文的交际环境中有意义。在上文的例3中,译员认为原语后半句对译入语听众不太合适,就采取了变译。但变译仍

然与前句提到的“泥土”信息相关,具有很强的连贯性,这样传达给译入语听众才不会有歧义。所以在这个例子中,译员的临场处理是达到交际目的的变译,而不是乱译。

五、结 语

以上通过对20世纪70年代到80年代德国功能学派主要翻译理论在商务口译变译中的适用性分析,可以看出功能派翻译理论的目的论、忠实性法则及连贯性法则解释论证了口译变译的实际性和可行性并保证了变译的适度。总的来说,对于德国功能派翻译理论的学习和研究在很大程度上有助于帮助译员在口译实践过程中分析原文,做出翻译决策,确保达到翻译行为的目的。

参考文献:

- [1]黄忠廉.翻译本质论[M].武汉:华中师范大学出版社,2000.
- [2]熊建闽.变译理论下的对外宣传资料翻译[J].重庆交通大学学报,2009,(4).
- [3]Christiane Nord.目的性行为——析功能翻译理论[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [4]古琦慧.商务口译中的译员主体性分析[J].广东技术师范学院学报,2009,(4).
- [5]陆国芬.英语口语译的临场发挥[J].中国科技翻译,1995,(2).
- [6]李文革.西方翻译理论流派研究[M].北京:中国社会科学出版社,2004.

责任编辑:曲晓红

A Functionalistic Approach to Adaptation in Business Interpreting

Fan Jiqun

(Foreign Language Department, Huainan Normal University, Huainan 232001, China;
Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China)

Abstract: Functionalism theory advocates the intentionality of translation as a kind of human activities, focusing on the target text and target text readers. Its Skopostheorie, loyalty principle and coherence principle provide an effective and forceful theoretical guidance for the justification and appropriateness of adaptation in business interpreting.

Key words: Functionalism; Skopostheorie; loyalty principle; coherence theory; adaptation; business interpreting

功能理论视角下的商务口译变译

作者: [樊继群, Fan Jiqun](#)
 作者单位: [淮南师范学院, 外语系, 安徽, 淮南, 232001; 四川外语学院, 高级翻译学院, 重庆, 400031](#)
 刊名: [黄山学院学报](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
 年, 卷(期): 2011, 13(1)
 被引用次数: 0次

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [谢浩琴, 刘也玲, 李娟 功能翻译理论下的商标翻译 - 考试周刊2011\(2\)](#)

在激烈的国际经济市场竞争中, 商标翻译起着非常重要的作用, 而对不同背景的考虑是一个不容忽视的因素。翻译目的论, 虽然到目前为止还不是很有影响力的理论, 但作为功能翻译理论的出发点, 从某种程度上可以阐释商标翻译。此理论并没有指出具体应该运用什么原则, 因为具体原则的选择应在特定文本中采用; 但不管使用何种方法或策略, 译文必须从心理学、美学、文化上都可以被接受。

2. 期刊论文 [王春风 从德国功能翻译理论角度看汉语广告口号的翻译 - 商场现代化2008\(16\)](#)

“目的论”(Skopos theory) 德国功能翻译理论的核心理论。翻译目的论者认为, 翻译是一种交际行为, 翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程, 即“目的决定手段”, 翻译策略和方法必须根据翻译目的来确定。广告口号是广告的一个组成部分。根据“目的论”, 广告口号及广告口号翻译的目的和功能决定了广告口号翻译的策略和方法。本文介绍广告口号的定义、目的、基本功能和德国功能翻译理论, 并从德国功能翻译理论角度对广告口号的翻译策略和方法进行初步的探讨。

3. 学位论文 [王健 从目的论的角度分析英文产品说明书的翻译 2007](#)

随着国际经济的一体化, 国际贸易和跨国公司飞速发展。中国加入世界贸易组织几年来, 国内市场逐步开发, 越来越多的产品进入了中国市场, 满足了国内消费者多方面的需求。在此过程中, 作为产品重要附件之一的说明书引起了人们越来越多的关注。焦点就集中在产品说明书的翻译质量上。译文准确、明了、符合国人习惯的说明书不仅可以使消费者迅速掌握产品使用方法和注意事项, 而且可以增加消费者对于产品的好感和满意度, 提升企业形象; 反之, 译制粗糙、晦涩难懂、未做好本地化工作的说明书只会降低消费者的满意度, 损毁企业形象。近年来, 鉴于说明书的重要性被人们所认识, 越来越多的企业开始重视产品说明书的译制工作。

与企业的认识相反, 作为翻译学的一部分的说明书的翻译研究在国内一直未获重视。许多翻译家将其归入科技翻译的一个分支, 对其论述一笔带过; 而且这些研究多以经验为基础, 侧重于译例的描述, 缺乏整体性, 没有融入当前翻译理论知识, 缺乏理论性和普遍指导意义。无可否认说明书的翻译隶属于科技翻译, 但它拥有自己的语言和文本特点, 值得深入系统地加以研究。

本文另辟蹊径, 尝试从功能翻译理论的目的论出发, 探讨英文产品说明书的翻译。功能派翻译理论以翻译整体目的为导向, 其核心理论“目的论”主要法则有三, 按重要性递减依次为“目的法则”、“连贯法则”和“忠实法则”。这三个法则解决了翻译策略以及方法间的对立矛盾, 解放了译者, 使译者可以根据翻译目的选择不同的翻译策略和方法。

作为一种实用文体, 说明书有很强的目的性和功能性, 适用于功能翻译的原则和方法。说明书的翻译目的, 就是要实现原文的写作目的, 使目的语受众在阅读说明书后获得与原语受众相同的感受。

根据目的论的翻译原则, 结合说明书的语言和文本特点, 作者选择了“功能对等法”作为说明书的翻译策略。然后提出了说明书翻译的三点原则: 1) 实现原文的预定目的; 2) 忠实于原文; 3) 做好本地化工作。为了实现该翻译策略和原则, 作者提出了三种翻译方法: 直译、意译和本地化翻译。并通过例子加以验证。

最后作者希望本文所探讨的翻译策略、原则和方法可以为说明书翻译提供理论依据和支持, 并对说明书翻译者的工作有所帮助。

4. 学位论文 [王慧敏 从目的论视角探究法律翻译 2010](#)

法律作为规范社会行为, 维护社会秩序的重要工具, 是人类的经济发展水平及精神文明程度的重要体现。在经济飞速发展、社会高度文明的当今社会, 法律更是渗透到所有的社会活动中。由于各国各地区政治体制和文化背景等方面的不同, 法治体系各不相同, 为了解决在国际交往中涉及的法律法规问题, 或者学者间研究不同法制体系的需要等原因, 不同语种间的法律文本翻译需求大量存在。法律翻译由来已久, 尤其是在当今全球经济高度一体化的时代, 各国间经济政治往来频繁, 法律翻译的重要性与日俱增。

我国随着对外开放的进一步加深以及与世界各国政治经济往来的增多, 需要大量涉及法律文本的翻译。相对于对于法律翻译庞大的需求量, 我国关于法律翻译的研究尚显不足。以往对于法律翻译的研究主要是从以下几个角度展开的: 文本类型学、源语与目标语在语言学特征或文化体制方面的差异等。以往的研究大多从微观的角度进行, 忽视了法律文本翻译应该重视的法律文本的功能及翻译的目的。

法律文本翻译的目的既包括翻译外国法律法规供我国立法参考, 也包括翻译涉外案件文本供法庭审理, 还包括翻译我国立法文本供外国参考指正, 甚至包括翻译不同语种的立法文本供学者研究等, 法律文本翻译的目的各不相同, 也就决定了在翻译过程中需要采取不同的原则和策略以满足不同的翻译目的, 这也正是功能目的翻译理论所倡导的翻译理念。

本文从德国功能翻译理论学派提出的目的论的角度出发, 根据进行法律文本翻译的不同目的选择合适的翻译策略, 用目的论的三个准则批评指导法律文本翻译实践活动。文中所列举的法律翻译实例来自大量法律翻译理论著作或其他涉法翻译实践文本, 以目的论所提出的翻译原则来鉴赏以往的翻译实例, 对于不当之处, 提出了修改建议。目的论所提出的目的原则、忠实原则和连贯原则无论在理论上还是在实践中对更好的实现法律文本翻译的功能具有深远的意义。

5. 期刊论文 [吴菊红, WU Ju-hong 功能翻译理论在科技翻译中的应用 - 南阳师范学院学报2009, 8\(4\)](#)

文章着重讨论了功能翻译的目的论在科技翻译中的应用。功能翻译理论研究认为: 目的论除了忠实性法则(fidelity rule) 还有连贯性法则(coherence rule)。功能翻译理论提出的连贯性法则和忠实性法则在很大程度上有助于译者较好地实现译文的文本功能, 可以为译者进行翻译提供两个基本的翻译标准: (1) 连贯性法则要求译文必须让接受者理解, 实现语内连贯; (2) 忠实性法则要求译文尽可能地忠实于原文, 实现语际连贯。另外文章也对科技翻译工作者提出了更高的要求。强调作为一名科技文献的译者不但要有扎实的英文功底, 而且还要懂得大量的科技专业知识。

6. 学位论文 [陈方源 目的论观照下政治语篇的翻译: 《十七大报告》英译本研究 2008](#)

随着中国国际地位的不断提高和综合国力的显著增强, 中国社会的政治、经济、外交、国防、文化和教育等诸方面的发展也日益吸引着国际社会的眼球, 他们愈加关注着这个具有五千年悠久历史、在国际社会中扮演着不可或缺角色的东方文明古国在改革开放和现代化建设新时期所取得的骄人业绩。

本文以中国共产党中央委员会胡锦涛总书记在中国共产党第十七次全国代表大会上所作的报告为研究对象, 以二十世纪七十年代德国功能翻译派的核心理论目的论为理论支柱, 简要探讨了翻译与政治的关系, 并通过具体例证、对比分析及归纳总结等方法剖析了译者在翻译中所采用的一些翻译方法和策略, 同时笔者还对其中的某些内容提出了适当的翻译建议。本文共分为四章, 具体内容安排如下:

第一章是整篇论文的理论支柱。在本章中, 笔者简要追溯了功能派翻译理论的发展历程, 包括目的论的翻译标准及其三大法则, 并对其所含的一些主要子理论作了逐一阐述, 随后, 笔者谈到了诺德的两大翻译策略, 突出强调了其所提出的忠诚法则, 并指出其有别于传统意义上的忠实原则, 从而奠定了本文对案例文本研究的理论基础。

在第二章中, 笔者首先简要论述了政治语篇的一般分类, 然后对案例文本十七大报告做一内容上的概述, 阐明其主要功能, 最后分别从该报告的文

体特征和文化特征两个不同的层面进行了细致分析,在对其文化特征分析的过程中,突出强调了那些由于中西文化差异而容易造成翻译困难或在翻译中容易出现错误的部分,以期为第三章对该报告英译本的研究奠定实践基础。

作为整篇论文的核心部分,在第三章中,笔者将目的论贯穿运用到了对十七大报告英译本的整体分析研究中。首先,作者从忠诚法则出发,指出以十七大报告为例,原文作者、译者和译文接受者三者之间的关系是如何得以体现的,进而谈到了政治语篇的英译一般所采取的翻译策略,然后过渡到诺德基于十七大报告的四文本功能与翻译策略,最后综合运用归纳列举与对比分析相结合的方法,分别从文体和文化两个层面的翻译入手,来透视译者在翻译过程中所采用的一些翻译方法与策略,提出自己的某些看法,并对其中的某些地方给出笔者自己的试译。

本论文第四章和最后的结语部分,作者基于目的论,为政治性文献的英译建立了三条基本原则,并和读者分享了笔者在论文撰写的整个过程中所获得的一些启示、感想与心得,同时也指出了论文研究的意义和其中尚存在的不足之处,希望能为今后翻译界对政治文献的翻译提供自己浅薄的翻译观点与见解。

7. 期刊论文 [陈刚, 胡维佳 功能翻译理论适合文学翻译吗?—兼析《红楼梦》咏蟹诗译文及语言学派批评](#) -外语与外语教学2004(2)

20世纪70年代,德国出现一派翻译理论—功能派翻译理论,其核心是“目的论”。对目的论的评价有褒有贬。在批评的声音中颇具代表性的是:功能派理论不适用于文学翻译。本文通过比较分析《红楼梦》中咏蟹诗两种译文对这一批评提出不同的看法:即在文学翻译中,至少在诗歌翻译中运用功能理论是可行的。在对“语言学派”之相关评论提出商榷的同时,给出自己的译文。

8. 学位论文 [张云芳 从目的论角度看《红楼梦》中文化负载词的翻译](#) 2007

德国功能主义翻译理论学派中的目的论(skopos theory)认为翻译是一种基于源语文本的有目的的行为活动,决定翻译过程的最高准则是整个翻译行为的目的。这一理论使一直被用来衡量译文质量标准的“对等”被另一个评估标准“充分”所取代,从而为翻译研究开启了一个全新的视角。

本文以目的论原理为理论框架,分析《红楼梦》这一中国古典文学名著的两个英译本(杨宪益与戴乃迭的译本和大卫·霍克斯的译本)中文化负载词的翻译。本文运用目的论主要从五个方面即:生态文化,物质文化,社会文化,宗教文化,语言文化对《红楼梦》中文化负载词进行深入分析,说明目的论是如何影响译者翻译策略的选择,所选择的策略又如何影响了译文效果。通过对《红楼梦》两个译本的比较分析,作者发现两位译者在文化负载词的处理上采取了完全不同的翻译策略。主要表现在,杨氏的《红楼梦》译本偏向于文献式翻译,它以源语文本为中心,注重语际连贯。而霍克斯译本《石头记》则偏向于工具式翻译,它以译语文本为中心,注重语内连贯。研究进而发现,两个译本的不同特色,各自译本所达到的功能与其预期的目的是是一致的。

两个译本风格迥然不同。就中国文化而言,杨的译文更忠实;而从西方读者的角度看,霍克斯的译文更易理解和接受。引用学者周钰良的评价就是“风格迥异,然各得其所”。因此作者得出的结论是:译文是否成功,翻译策略的选择是否恰当,关键是看他是否达到了自己的翻译目的。

9. 期刊论文 [薛娇 目的论视角下的翻译观](#) -海外英语(中旬刊)2011(2)

德国功能学派提出的翻译目的论为翻译研究开启了一个全新的视角,认为翻译是一种有目的性的活动。该文以目的论为理论框架,分析了译者在目的论指导下翻译过程中所采用的翻译策略及翻译方法及其合理性。

10. 期刊论文 [孙圣勇, SUN Sheng-yong 功能翻译理论在四大名著译本中的例证研究](#) -海外英语(中旬刊)2010(5)

功能翻译理论是以目的论为核心,强调文本和翻译的功能的一种翻译理论,具有很强的实用性和研究价值。该文从功能翻译理论的视角,结合四大名著翻译的一些例子加以了探讨和分析。

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb201101023.aspx

授权使用: 黄山学院学报(qkhsxy), 授权号: b6e4b484-3ea7-4249-8e4c-9f0b01192d04

下载时间: 2011年6月23日